

Gn. 49:26

בְּרִכַּת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל־בְּרִכַּת הַיָּרֵי עַד־תֵּאֲנֹת גְּבֻעַת עוֹלָם
תִּהְיֶינָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקֶדֶד גִּזְרֵי אֲחָיו:

Gn 49:26 εὐλογίας πατρός σου καὶ μητρός σου·
ὑπερίσχυσεν ἐπ’ εὐλογίαις ὀρέων μονίμων
καὶ ἐπ’ εὐλογίαις θινῶν ἀενάων·
ἔσονται ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωσήφ καὶ ἐπὶ κορυφῆς ὧν ἠγήσατο ἀδελφῶν.

Gn 49:22 C’est un fils d’arbre qui fructifie, Yôséph,
un fils d’arbre qui fructifie près d’une source ÷
les filles ¹ franchissent le mur.

LXX ≠ [Fils qui s’est accru, Joseph, fils qui s’est accru, objet de jalousie,
mon fils le plus jeune; tourne-toi vers moi].

Gn 49:23 Ils l’ont provoqué amèrement et ils ont tiré contre lui ÷
et ils l’ont haï, les maîtres des flèches.

LXX ≠ [C’est lui qu’ils insultaient avec leurs projets,
ils s’acharnaient contre lui, les seigneurs des flèches.]

Gn 49:24 Mais son arc est demeuré ferme et les bras de ses mains sont restés agiles ÷
de par les mains du Fort de Ya‘aqob, par le Nom du Berger, la Pierre d’Israël.

LXX ≠ [Mais leurs arcs ont été brisés avec force,
et les nerfs des bras de leurs mains cédaient
à cause du Puissant de Jacob. Dès lors il est Celui qui a fortifié Israël].

Gn 49:25 De par le Dieu [de] ton père, qu’Il te secoure ! et de par Shaddaï, qu’Il te bénisse,
bénédictions des cieux en haut, bénédictions de l’Abîme qui se tapit en bas ÷
bénédictions des mamelles et de la matrice !

LXX ≠ [De par le Dieu de ton père, et il t’a secouru, mon Dieu
et il t’a béni de la bénédiction du ciel en haut
et de la bénédiction de la terre qui renferme tout, ²
pour ce qui est de la bénédiction des mamelles et de l’utérus ...]

Gn 49:26 Les bénédictions de ton père sont-fortes [sont-plus-fortes]
plus que les bénédictions de ceux qui m’ont engendré,
jusqu’au désir des collines éternelles

LXX ≠ [... de la bénédiction de ton père et de ta mère, ³
il l’a emporté par les bénédictions sur les montagnes stables
et par les bénédictions sur les collines° éternelles°;] ÷
elles seront sur la tête de Yôséph,
sur le crâne du nâzîr d’entre ses frères !

LXX ≠ [et sur le sommet = au-dessus (de ceux) dont il a été le chef, des frères] !

¹ On comprend “les branches”.

² Reconstitution du couple ciel-terre, plus proche des conceptions hiérogamiques du Proche-Orient ancien.

³ Pour BA « Il ne peut guère s’agir de Rachel, défunte (d’ailleurs seul le père bénit - vérifier -
Il semble donc bien que, même dans l’original hébreu, la “bénédition des mamelles et du sein” vise bien la
terre-mère source de toute fécondité végétale, animale et humaine. » Mais voir note suivante.

Dt 33:15 וַיִּמְרָאשׁ הָרִירִי־קֶדֶם וּמִמֶּגֶד גְּבֻעוֹת עוֹלָם:

Dt 33:15 καὶ ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ἀρχῆς καὶ ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀενάων

Dt 33:13 Et pour Yôséph, il a dit :

Qu'elle soit bénie par [Des bénédictions de] YHWH, sa terre ! ÷
du meilleur des cieus et de la rosée et de l'Abîme qui se tapit en bas

LXX ≠ [des primeurs du ciel et de la rosée, des abîmes des sources d'en bas]

Dt 33:14 et le don exquis des produits du soleil,

LXX ≠ [et par les primeurs des produits du cycle du soleil],

et le don exquis des produits° des lunaïsons [et par les conjonctions des mois].

Dt 33:15 et de la tête [du sommet] des montagnes de jadis / du levant [du commencement] ÷
et du don exquis [du sommet] des collines éternelles [éternelles° / inépuisables] ⁴,

Dt 33:27 מַעֲנֶה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זֶרַעַת עוֹלָם
וַיִּגְרֹשׁ מִפְּנֵי אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשֶּׁמֶד:

Dt 33:27 καὶ σκέπασις θεοῦ ἀρχῆς καὶ ὑπὸ ἰσχὺν βραχιόνων ἀενάων
καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου ἐχθρὸν λέγων Ἀπόλοιτο.

Dt 33:27 Un refuge°, le Dieu de jadis ⁵ [Et la protection ⁶ du Dieu du commencement]
et, ici-bas, des bras éternels [≠ et sous la force des bras éternels] ⁷ ÷
il a jeté-dehors [jettera-dehors] l'ennemi de devant ta face
et il a dit : Anéantis [Fais périr / disparaître] !

2Ma 7:36 οἱ μὲν γὰρ νῦν ἡμέτεροι ἀδελφοὶ βραχὺν ὑπενέγκαντες πόνον
ἀενάου ζωῆς ὑπὸ διαθήκην θεοῦ πεπτώκασιν·
σύ δὲ τῇ τοῦ θεοῦ κρίσει δίκαια τὰ πρόστιμα τῆς ὑπερηφανίας ἀποίσῃ.

2Ma 7:36 Nos frères, en effet, après avoir supporté une peine de courte durée,
boivent (?) maintenant à la vie intarissable, en vertu de l'Alliance de Dieu ;
mais toi, par le juste jugement de Dieu
tu supporteras le juste châtimement de ton arrogance.

⁴ Dans la tradition juive, "montagnes" et "collines" figurent les Patriarches et Matriarches ; cf. Gn 49:26 LXX.

⁵ La tradition manuscrite révèle des tentatives de correction : "Dieu, l'éternel, te protégera";
"Protection de Dieu, commencement"; WALTERS propose "Dieu, (l')éternel, (est ta) protection".

⁶ Le mot *sképasís* n'est nulle part attesté dans la documentation grecque, (forme habituelle : *sképasma*).
En 32:38 autre néologisme de la même famille : *skepastês*, "protecteur".
Ces néologismes ont été forgés à partir de *skepazein* & *sképê*, habituels pour rendre TM *sâtar* et *sitrâh*.

⁷ De WAARD conjecture une double traduction, donnant à la fois la métaphore (le bras) et le sens (la force).

Job 19:25 וְאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי אֶחָד יִפְּקֹד עָלַי עַל-עָפָר יָקוּם:

Job 19:25 οἶδα γὰρ ὅτι ἀέναός ἐστιν ὁ ἐκλύειν με μέλλων ἐπὶ γῆς.

Job 19:25 Je sais, moi, que mon rédempteur est vivant ÷
et que le dernier sur la poussière il se lèvera !
LXX ≠ [Car je sais qu'il est éternel° celui qui doit me délier sur la terre ...]

Sag. 11: 6 ἀντὶ μέν πηγῆς ἀενάου ποταμοῦ
αἷματι λυθρώδει παραχθέντος

Sag 11: 6 Au lieu de la source d'un fleuve intarissable
(mais) que troublait un sang mêlé de boue,

Sag 11: 7 en punition d'un décret infanticide,
Tu as donné aux (tiens), contre tout espoir, une eau abondante,

Sag 11: 8 montrant par la soif qu'alors ils ont ressentie,
comment tu avais châtié leurs adversaires.

Ba 5: 7 συνέταξεν γὰρ ὁ θεὸς
ταπεινοῦσθαι πᾶν ὄρος ὑψηλὸν καὶ θίνας ἀενάους
καὶ φάραγγας πληροῦσθαι εἰς ὁμαλισμὸν τῆς γῆς,
ἵνα βαδίσῃ Ἰσραὴλ ἀσφαλῶς τῇ τοῦ θεοῦ δόξῃ.

Ba 5: 5 Lève-toi, Jérusalem, tiens-toi sur la hauteur (...)

Ba 5: 7 Car Dieu a décidé
que soient humiliées / abaissées toute haute montagne et les collines° éternelles°, Is 40
et remplies {= comblées} les vallées pour aplanir la terre,
pour qu'Israël se mette en route sans faillir dans la gloire de Dieu.